

中韩新词形态结构异同

王艺迪

华中师范大学

DOI:10.12238/jief.v4i4.5416

[摘要] 社会的发展日新月异,与此同时,新事物,新现象也不断出现。如今我们处于信息化时代,信息密度大幅提升,其中也包括以前没有的新知识和新信息,而创造新的语言代替现有语言的空缺是有效传递新信息的重要保障,于是新词应运而生。但不是所有的词都会长期保留,有些新词因不再满足社会的需要,仅仅流行一段时间就消失了。新词在中韩两国语言中都占据着重要位置,本文主要从形态上对中新词进行对比,旨在通过对比使读者对新词有更深入的了解,也可以为韩文学习者提供参考,有助于理解两国文化发展的异同。

[关键词] 中韩; 新词; 流行语; 特征; 对比

中图分类号: G40 **文献标识码:** A

Similarities and Differences in Morphological Structure of New Words in China and South Korea

Yidi Wang

Central China Normal University

[Abstract] The development of the society changes with each passing day, and at the same time, new things and new phenomena are also constantly emerging. Now we are in the information age, and the information density has been greatly increased, including new knowledge and new information that have not been available before. Creating new languages to replace the vacancy of existing languages is an important guarantee to effectively convey new information, so new words came into being. But not all new words are retained for a long time. Some new words disappear for only a while because they no longer meet the needs of society. New words occupy an important position in the languages of both China and South Korea. This paper mainly compares the new words of China and South Korea in form, which aims to make readers have a deeper understanding of the new words through comparison, and can also provide reference for Korean learners, and help to understand the similarities and differences in the cultural development of the two countries.

[Key words] China and South Korea; new words; buzzwords; characteristics; contrast

引言

21世纪,受互联网普及、科技文化发展等影响,新词不断涌现,如一面镜子反映着社会的发展变革。通过纵向对比新词,可以了解到不同时期社会的发展情况和人们的思考方式变化,而横向对比则能更好地理解不同国家社会文化的异同、体会文化的互相交融影响。研究中韩新词,对于两国人民间的交流也有很大的帮助。

1 新词概念

社会发展日新月异,发展节奏的加快使得新事物大量涌出,人们需要为这些新词创造名称。加上信息化社会的大背景下,大众媒体发展迅速,各种社交平台层出不穷。这些都使新词的传播途径增多、传播速度更快,为人们接触新词创造了良

好的契机。

与此同时,社会的发展使得人们的价值体系也发生了变化。尤其是如今追求男女平等,更看重实现自我价值的观念盛行,人们对于工作、人生等方面的认知都发生了改变。再加上大众的创造性,以及追求猎奇的心理,新词的出现自然得到大众的认可。

下面分别为中韩各词典和学者对于新词的解释:

韩国:①《言语学大词典》:新造词中包含新单词,或者是已经是存在的单词,但是赋予某种新的意义时,除此之外,还包含从外语或专业领域、特殊社会集团的用语中借用的单词、过去使用后消失后重新开始使用的单词等。^[1]

中国:①《简明语言学字典》:新词包括新单词,或者是已

经存在的单词,但是被赋予某种新意义时,除此之外,还有外语或专业领域,特殊的社会集团用语中的借用词,还有过去使用后消失后重新使用的单词等。^[2]②《语言学百科全书》:新词是指表达新事物或新概念时形成的词汇”。^[3]③李建国(1996)所谓新词语,就是新出现的,符合民族语言构词法则的,表义明确而能进行交际的词语。^[4]

虽然定义不完全一致,但其共同点是都强调了“新”这一特点。综上,不妨对新词做出如下定义:新词是在一定的社会条件下,出现的能够反映社会面貌,被大众广泛接受的,具有新鲜性的词语。

2 形态对比

根据词语构成方式及形态的不同,词语可以分为派生词,合成词,混成词,缩略语等等。本文将选取派生词和缩略语,进行中韩方面的对比分析。

2.1 派生词

派生词是合成词的一种,一般由词根加词缀构成。在现代汉语中,表示词的基本意义的语素叫词根,表示词的附加意义和起语法作用的语素叫词缀。如“化”作为“后缀,加在形容词或名词后构成动词,表示转变为某种性质或状态”。^[5]以“城镇化”为例,“城镇”是词根,而“化”是后缀,表示农村人口转化为城市人口的过程。

2.1.1 韩文新词中的派生词

韩文派生词一般分为前缀派生词和后缀派生词。此处以后缀派生词为例进行说明。

①깡거루족: 啃老族

네스탕족: 爱装饰家里的人^[6]

从①可以看出,两个词的后缀都为“족”,其中文意思为“族”,具体指某一类人。

2.1.2 中文新词中的派生词

现代汉语是典型的词根语,以词根语素为主体,在构词方式中也是以词根复合构词为主要手段。对合成词中的派生词作结构分析,“前缀+词根”或“词根+后缀”的形式早已是语言学界的共识。^[7]由此可见,中文派生词的构成,也可分为前缀派生词和后缀派生词。

前缀派生词:

②微暴力:指日常生活总有意无意,以口头、非口头形式或行动上的怠慢,冷落或者侮辱行为,针对处于社会边缘的孤立群体,对其进行敌视;

③微拍:指将中心点,重点,特点,优点等一系列突出或者与众不同的地方加以放大或者延伸,将其以图像的形式记录下来的一种拍摄方式。指每个普通人都可以向大众展示自我,让更多的人发现你独特的那一面。

不难发现,这两个新词都用“微”做为前缀,微在字典中的解释是“细小,轻微,稍微”的意思。而这些词也采用了这个意思,比如“微暴力”区别于普通的暴力,它是一种相对没有那么明显的暴力。而“微拍”的出现也反映了如今的一种社会现象,

拍照不再是专业摄影师的专属,每个人都可以拿起手机进行拍照录视频,记录生活。

后缀派生词:

④佛媛:佛系名媛的简称。这里的佛系不是佛系的意思,是和佛有关系。指喜欢晒手抄经书,在寺庙摆拍,喜欢炫耀品茶、焚香、禅修的一类名媛网红。

⑤病媛:指穿着病号服,化着精致的妆容,神色甜美的在医院的病床在躺着。下方的介绍则声称,自己患癌症、抑郁症等疾病。之后,会向网友分享自己的治病经验,并推荐某品牌的東西。

这两个派生词都以“媛”做后缀。“媛”本意为女子的,美好姿态,但此处却带有讽刺的意味。

2.1.3 中韩派生词对比

对比上述内容,中韩派生词的结构类似,都分为前缀派生词和后缀派生词,且词根的意思会被采用。但是受外来语占比影响,韩语新词的词根中外来语也占有较大的比例。

值得注意的是,当韩语新词词根为汉字词时,在汉语中大多数情况下可以找到这个词根对应的中文新词,如中文中也有啃老族,月光族这样的词汇。但是这并不意味着汉字词根构成的新词是中韩完全对应的,如中文新词中没有“爱装饰家族的人”类似的说法,但是韩文新词中确有네스탕족这样意义的词语。

2.2 缩略词

《中国大百科全书·语言文字》将缩略语定义为“语言中经过压缩和简略的词语”。^[8]

由此可见,作为压缩简化的词语,缩略语是信息传达中最有效率的方法。我国语言学家吕叔湘认为:信息传递的第一个要求是准确无误,第二个要求是省时省力,合起来可以称之为效率原则。缩略词是实现这种效率原则最有效的方式。

2.2.1 韩文新词中的缩略词

韩文缩略语一般取各个单词的首字母结合,构成一个新的词语。

⑥갑분싸=갑자기 분위기 싸해짐(气氛突然冷清)^[6]

성덕=성공한 덕후(追星成功)

可以看出,韩文缩略语只是形式上把几个单词缩略为一个单词,意义上仍保存了原有词组的意思。它的确存在着短时间内可以传达更多内容的优点。但是相比于前面提到的派生词,缩略语也存在一定的缺点。对于学习韩文的外国人来说,因为不知道原生词组的意思,所以就很难理解缩略语的意思。

2.2.2 中文新词中的缩略词

在徐国庆《现代汉语词汇系统论》中,把缩略语定义为:“从较长的原词中抽取代表成分所组成的简短的语言单位,可以统称为缩略语”。^[9]该定义也指出了缩略语包括了缩略词,也包括缩略语。为了方便中韩词汇的比较,这里的缩略语只讨论缩略词。

⑦普信男:来源《脱口秀大会第三季》中杨笠的段子:“他那么普通,却那么自信。”引申含义为长相普普通通却自信的男人。

⑧小确幸: 微小的, 确切的幸福

从⑦⑧可以看出, 不同于韩语的首字母缩略, 汉语种通常只保留中心词进行缩略, 因此“微小的, 确切的幸福”缩略为“小确幸”, 并非“微确幸”。但是前文派生语部分也提到, “微”作为词根也有“微小”的意思, 所以这里选取“小”字可能是因为“小”相较于“微”更能表现出“微小”的意思, 且“小”字使用更广泛, 更易传播。

同时, 汉语中也存在一些数字化、符号化的缩略词。比如886(拜拜了), 1314(一生一世)。

2.2.3 中韩缩略词对比

从上述例子中不难发现, 中韩新造缩略语多为网络用语, 在接触网络较多的年轻人中流行范围更加广泛。且韩语与汉语的新造缩略语都是选取词组中的某个字母, 组成新的词语。但是韩语一般选取首字母组成新的词语, 而汉语选取的是能够代表中心意思的字母。此外, 相较于韩语, 汉语新词的形式更为多样化, 存在字母缩略词等形式。

2.3 不符合一般构词原则的新词分析

通过上文分析可知, 无论是缩略语, 还是派生语, 它们的构成都符合一定的构词规律和原则。然而中文中还存在一类特殊的词语, 这类词语并不符合单词的构成逻辑, 它取用了原单词的谐音, 但却被赋予了新的含义, 简称“谐音词”。如: 我不李姐=我不理解; 围脖=微博。

上面的两个词语, 均为网络热词。“我不李姐”意思是“我不理解”, “李姐”是“理解”的谐音; “围脖”并不是大众熟知的用于脖子保暖的围脖, 而是代指中国网络社交平台“微博”。这些谐音词, 使用对象多为年轻人, 符合年轻人喜欢造梗的心态, 因此易于在年轻一带中传播, 在网络平台上使用频率十分广泛。

由于该类词语并不符合一般的构词原则, 脱离了词语的原本意思和语境, 甚至字面意思与实际意思大相径庭。因此没有得到大众的广泛认可, 甚至会引起部分人的反感。

值得注意的是, 韩语中也存在一些类似于谐音词的谐音梗, 这些词主要被大叔们喜欢, 所以又被叫做“大叔笑话”, 如:

신하가 왕과 헤어질 때 하는 말은?(大臣和王告别的时候会说什么话?)

答案: 마이킹海盜

(因为마이【bye】~킹【King】)但是这些韩语谐音梗是类似于玩笑话, 日常生活中并不会单独使用。同时也不是最近出现

的词汇, 因此不算新造词。

4 结语

新词是感知社会发展的第一线, 通过新词, 可以了解到新兴社会的政治、经济、文化发展情况, 同时也可以了解到大众的心理变化, 是研究一个社会发展情况的良好参照物, 是社会发展的一个镜子。

我们可以发现, 网络热词在新词中占有相当大的比例。其主要原因是随着社交媒体的发展, 人们可以接触到的事物增多, 传播途径也增加。其次为社会发展速度越多越快, 新的事物、现象也在不断发生, 需要新的词汇来为这些事物和现象命名。加上大众喜欢新鲜事物的心理。在人人都是自媒体的时代, 这些造词自然得以快速传播流行。

但是社会更新迭代的速度也会筛除一部分没有意义的新出现的词语, 比如“蓝瘦香菇(难受想哭)”这样的让人不止所云的词语, 可能会流行一时, 但是很快就会淹没在互联网的潮流中, 销声匿迹。因此, 真正可以留下并且进入语言体系的新词, 应该是符合构词逻辑的, 耐人寻味的, 具有词汇稳定性的词汇。

[参考文献]

- [1] 이정민. 언어학사전[M]. 박영사, 2000.
- [2] 王今铮. 简明语言学词典[M]. 内蒙古人民出版社, 1985.
- [3] 《语言学百科全书》编委会. 语言学百科词典[M]. 上海辞书出版社, 1993.
- [4] 李建国. 新词新语研究与辞书编纂[J]. 辞书研究, 1996, (3): 30-38.
- [5] 罗健京. 现代汉语“X+化”派生词的认知语言学阐释[J]. 湖南师范大学社会科学学报, 2018, 47(5): 120-127.
- [6] 董鲁娃. 中韩新词的词汇特征对比研究[D]. 延边大学, 2019.
- [7] 郭凤杰, 乔芸. 现代汉语中缀研究[J]. 内蒙古工业大学学报(社会科学版), 2007, (01): 59-63.
- [8] 张小克. 现代汉语缩略语新论[J]. 广西民族学院学报(哲学社会科学版), 2004, (03): 112-116.
- [9] 徐国庆. 现代汉语词汇系统论[M]. 北京大学出版社, 1999.

作者简介:

王艺迪(2000--), 女, 汉族, 河南漯河人, 本科三年级在读, 学生, 研究方向: 朝鲜语(韩语)。